



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 4

ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים

« Une terre de montagnes et de vallées
; elle boit l'eau de la pluie du ciel »



La terre boit « à » la pluie du ciel, car ce qui s'élève d'en bas suscite la réponse d'en haut, comme un toast qui appelle un toast en retour ; et, à l'image d'un sceau qui laisse une empreinte inversée, l'« eau » humble de l'annulation de soi attire une révélation plus grande que l'amour ardent. La bonté et le pardon de D.ieu, qui émanent de Son infinie grandeur, ne reposent que sur celui qui se fait semblable à un reste.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/4/

L'IDÉE CENTRALE

La terre boit « à » la pluie du ciel, car ce qui s'élève d'en bas suscite la réponse d'en haut, comme un toast qui appelle un toast en retour ; et, à l'image d'un sceau qui laisse une empreinte inversée, l'« eau » humble de l'annulation de soi attire une révélation plus grande que l'amour ardent. La bonté et le pardon de D.ieu, qui émanent de Son infinie grandeur, ne reposent que sur celui qui se fait semblable à un reste.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Deutéronome 11:11 dit que la terre boit « à la pluie » (lemetar), plutôt que « de la pluie ». Il commence par l'homme, créé selon le tzelem de D.ieu, une image semblable à un sceau qui inverse ce qu'il imprime : la grandeur de D.ieu, là-haut, apparaît ici-bas sous la forme de la bonté humble d'Avraham — « je suis poussière et cendre » — qui s'écoule comme de l'eau, tandis que l'amour de l'âme s'élève comme le feu. Ce sont les « vallées » et les « montagnes » de la terre, deux formes d'éveil d'en bas. L'annulation de soi, l'« eau », attire la réponse supérieure, une révélation manifeste de la Lumière infinie ; c'est pourquoi Yaakov mêla de l'eau au vin, et la libation d'eau de Souk-kot attire la pluie de Chemini Atséret. Le maamar explique ensuite pourquoi la bonté est appelée Guedoula, « grandeur » : chez D.ieu, elle émane d'une grandeur insondable, erekh apayim, « long de face », tandis que, pour les êtres créés, la sainteté signifie bitoul, et que le 'Hessed d'Ichmaël, issu du brisement des réceptacles, cherche à se donner en spectacle. Ainsi, les Treize Attributs de la « grande miséricorde » n'atteignent que « le reste », celui qui se fait semblable à un reste : le Très-Haut réside avec ceux qui ont l'esprit humble.

PLAN

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | La question et le sceau inversé | ¶1 |
| | Pourquoi « à la pluie » ; l'homme comme un sceau qui inverse ; la bonté d'Avraham comme une eau qui vient de la grandeur d'en haut, l'amour de l'âme comme un feu ; montagnes et vallées. | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'eau attire davantage que le feu | ¶2 |
| | Deux amours et deux craintes ; l'annulation de soi attire une révélation manifeste d'en haut ; l'eau de Yaakov dans le vin ; mayin noukvin ; les libations de vin et d'eau. | |

- 3 Soukkot, Chemini Atséret et une question de noms** ¶3
- La libation d'eau attire la pluie de Chemini Atséret ; « le reste de Son héritage » ; pourquoi les premiers kabbalistes appelaient le 'Hessed « Guedoula ».
-
- 4 La bonté issue de l'infinie grandeur** ¶4-5
- Chez D.ieu, la bonté émane d'une grandeur insondable (erekh apayim, « long de face ») ; les êtres créés ne sont rien ; l'humilité d'Avraham et de Yaakov ; Etz Chaim parle du 'Hessed mesuré de Zeir Anpin.
-
- 5 La bonté sainte et la bonté d'Ichmaël** ¶6-7
- Le 'Hessed de Mah et la bonté sans limites d'Arieh Anpin ; le 'Hessed d'Ichmaël, issu du brisement des réceptacles de Tohou ; s'attacher à la bonté du Tikoun, même lorsqu'elle coûte.
-
- 6 L'annulation de soi révèle la grandeur de D.ieu** ¶8-9
- Une empreinte en creux, ici-bas, attire d'en haut un sceau en relief ; la sitra a'hra ne reçoit que par le brisement des réceptacles ; la montagne d'Avraham naît de sa vallée.
-
- 7 Le reste de Son héritage** ¶10
- Les Treize Attributs de la « grande miséricorde » ne reposent que sur celui qui se fait semblable à un reste ; « Je réside dans les hauteurs... et avec celui qui a l'esprit écrasé et humble. »
-

NOTIONS CLÉS

Sceau en relief et sceau en creux חותם בולט וחותם שוקע
Un sceau en relief laisse une empreinte en creux, et un sceau en creux une empreinte en relief. Le maamar s'appuie sur cette image pour montrer comment les qualités d'en haut apparaissent inversées ici-bas, et pourquoi l'annulation de soi ici-bas attire une révélation manifeste d'en haut.

L'éveil d'en bas (isarousa diléta) אתערוותא דלתתא
L'initiative humaine qui suscite une réponse divine. Ici, elle prend deux formes : l'amour ardent qui s'élève (« montagnes ») et l'annulation de soi humble (« vallées », eau).

Mayin noukvin et mayin doukhrin מיין נוקבין ומיין דוכרין
Les « eaux féminines » qui s'élèvent du récepteur, et les « eaux masculines » qui répondent de la part du donneur : l'eau de la terre et « la pluie du ciel ».

Le 'Hessed de Mah חסד דמ"ה
La bonté enracinée dans l'annulation de soi (mah, « quoi ? ») : la bonté sainte d'Avraham et du Monde du Tikoun, qui donne même de ce dont elle a besoin.

Le 'Hessed d'Ichmaël חסד דישמעאל
Une générosité prodigue destinée à mettre en valeur sa propre richesse et sa grandeur, et qui ne donne que de son surplus ; elle est née du brisement des réceptacles de Tohou.

Erekh apayim et Zeir Anpin ארך אפים / זעיר אנפין
« Lent à la colère », littéralement « long de face » : le niveau infini d'où la bonté émane de la grandeur, par opposition à Zeir Anpin, « le petit visage », dont les attributs sont mesurés.

Se faire semblable à un reste משים עצמו כשיריים
L'interprétation talmudique de « le reste de Son héritage » : celui qui se considère comme rien et devient ainsi un réceptacle pour la grande miséricorde de D.ieu.

SECTION 1 • 11

La question et le sceau inversé

1 ארץ הרים¹ ובקעות² למטר השמים³ תשתה מים^{4,5,6}. (מענין ארץ הרים ובקעות ברכות ס"פ ראה ובילקוט בשם הספרי ומענין למטר השמים ברכות בראשית פ"ג) (דט"ז ב')

«Un pays de montagnes et de vallées; il boit l'eau de la pluie du ciel.» (Sur «un pays de montagnes et de vallées», [voir] Midrash Rabbah, à la fin de la paracha Re'eh, et le Yalkout au nom du Sifri; et sur «la pluie du ciel», Bereishis Rabbah, chapitre 13.) (Folio 16b.)

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 11:11, où Moché décrit la terre d'Israël comme un pays de montagnes et de vallées qui boit la pluie du ciel. Les parenthèses énumèrent des Midrachim sur le verset : sur «un pays de montagnes et de vallées», Midrash Rabbah à la fin de la paracha Re'eh et le Sifri cité dans le Yalkout; sur «la pluie du ciel», Bereishis Rabbah, chapitre 13.

בשלח ר"פ כ"ה (קמ"א ג') בקהלת רבה בפסוק והארץ לעולם עומדת⁷ ור"פ כל הנחלים הולכים אל הים גמרא פרק קמא דתענית (ד"ט ע"ב) פרק ב' דבבא בתרא (ד"ט סע"א [סוף עמוד א]).

[Shemos Rabbah,] Beshalach, au début du chapitre 25 (141c); Koheles Rabbah sur le verset «et la terre demeure à jamais», et au début [du passage consacré à] «Tous les fleuves vont vers la mer»; la Guemara, premier chapitre de Taanis (folio 9b); deuxième chapitre de Bava Basra (folio 19, fin du côté a).

La liste se poursuit avec Shemos Rabbah sur Beshalach, Koheles Rabbah et deux passages du Talmud, Taanis 9b et Bava Basra 19a. Plusieurs d'entre eux s'appuient sur notre verset : Rabbi Yehoshoua prouve qu'à partir de celui-ci le monde boit des eaux supérieures, et Koheles Rabbah compare la terre à une personne : «Une personne boit et la terre boit.»

להבין מה שכתוב למטר כי ממטר הל"ל [הוה ליה למימר]. הנה כתיב כי בצלם אלקים עשה את האדם⁸ פי' צלם הוא צורה בולטת שכשמדפיסים בה נעשה שוקע כמבואר גבי רצועות של תפילין של

Pour comprendre ce qui est écrit, «à la pluie» (lemetar), car il aurait fallu dire «de la pluie» (mimetar). Or, il est écrit : «Car c'est à l'image (tselem) de D.ieu qu'Il fit l'homme.» Cela signifie qu'un tselem est une forme en relief qui, lorsqu'on s'en sert pour imprimer, laisse une empreinte en creux, comme cela est expliqué à propos des lanières des tefillin de la

La question est la suivante : le verset dit lemetar, «à la pluie», alors qu'on aurait attendu mimetar, «de la pluie», si la terre ne faisait que recevoir la pluie. La réponse commence par l'homme, créé «à l'image (tselem) de D.ieu» (Genèse 9:6) : un tselem est une forme en relief, comme un sceau, et ce qu'il imprime dans la cire ou l'argile apparaît en creux.

ראש שאדם הוא כחותם המתהפך^{9, 10, 11} משמאל של מעלה נעשה ימין למטה¹² [כן הוא במשנת חסידים בתיקון תפילין פרק י"ד אות ה' שהאדם הוא לגבי ז"א כחותם המתהפך ועיין מ"ש מענין רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש] בד"ה שימני כחותם]¹³

tête: l'homme est comme un sceau inversé; ce qui est à gauche en haut devient à droite en bas. [C'est ce qui est écrit dans Mishnas Chassidim, Tikkun Tefillin, chapitre 14, section 5: l'homme, par rapport au Zeir Anpin (les attributs émotionnels), est comme un sceau inversé. Voir aussi ce qui est écrit au sujet des lanières des tefillin de la tête dans le discours commençant par «Place-moi comme un sceau.»]

Un sceau inverse ce qu'il imprime: le relief devient creux, et la gauche devient la droite. De même, l'homme, créé à l'image divine, manifeste en bas, sous une forme inversée, les qualités d'en haut. La parenthèse cite Mishnas Chassidim, qui dit que l'homme est comme un sceau inversé par rapport au Zeir Anpin, ainsi que le maamar «Place-moi comme un sceau», qui explique cela à travers les lanières des tefillin de la tête.

והענין דכתיב לך ה' הגדולה והוא מדת חסדו שבאה מגדולתו ונהפך הוא למטה כדאשכחן באברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] ואנכי עפר ואפר¹⁴ דהנה עיקר החסד להשפיע מחייו

Voici l'explication: il est écrit: «À Toi, Havaya, la grandeur», et il s'agit de l'attribut de Sa bonté, qui procède de Sa grandeur. En bas, il se renverse, comme nous le voyons chez Avraham notre père, que la paix soit sur lui: «Et moi, je suis poussière et cendre.» Car l'essence de la bonté consiste à donner de sa propre vie

Le premier exemple est la bonté. Dans «À Toi, Havaya, la grandeur» (I Chronicles 29:11), la bonté de D.ieu procède de Sa grandeur, de Son infinie élévation; en bas, elle apparaît sous une forme inversée chez Avraham, homme de bonté, qui dit: «Je suis poussière et cendre» (Genèse 18:27). La véritable bonté consiste à donner de ce dont on a soi-même besoin.

ולא ממותרות שלו שזו מדת ישמעאל¹⁵ רק כמו שמצינו שבחזרתו פרע הקפותיו¹⁶ שלא לומר שחיך קודמין¹⁷ מפני שמשים עצמו כשיריים^{18, 19}

et non de son surplus, car cela relève de l'attribut de Yichmaël; au contraire, nous trouvons qu'à son retour, il remboursa ses dettes contractées à crédit, afin de ne pas dire: «Ta vie passe avant», parce qu'il se considère comme un reste.

Ne donner que ce qui reste est appelé «l'attribut de Yichmaël». En revenant, Avraham alla rembourser ses dettes (Bereishis Rabbah 41:3, cité par Rachi sur Genèse 13:3), plutôt que de s'en remettre à la règle selon laquelle «ta vie passe avant» (Bava Metzia 62a). Il pouvait agir ainsi parce qu'il se considérait comme un reste, sans importance à ses propres yeux.

וזהו בחינת מים שיורדין לעולם למקום נמוך²⁰ [נמצא מבחי' מדת הגדולה שלמעלה נמשך למטה בחי' חסד דמ"ה [דשם מ"ה] שהוא הביטול להיות משים עצמו כשיריים

Tel est l'aspect de l'eau, qui descend toujours vers un lieu bas. [Il s'ensuit que, de l'attribut de grandeur d'en haut, est attiré vers le bas l'aspect de la bonté de Mah, c'est-à-dire l'annulation de soi (bitoul) qui consiste à se considérer comme un reste ;

La bonté d'Avraham est semblable à l'eau, qui s'écoule toujours vers le lieu le plus bas : elle procède de l'humilité, non d'un sentiment de grandeur. La parenthèse résume : la grandeur de D.ieu en haut se reflète en bas sous la forme de la bonté de Mah, une bonté enracinée dans l'annulation de soi (Mah, littéralement « quoi ? », désigne le bitoul, comme le paragraphe 2 l'explique à propos de 'Hokhma, koach mah, « la force du quoi »).

וזהו הנמשל מחותם כולט שכשמדפיסים בו נעשה למטה בחי' שקיעה ועמ"ש בזה באריכות בד"ה שימני כחותם הנ"ל]

et c'est ce qu'illustre un sceau en relief qui, lorsqu'on s'en sert pour imprimer, produit en bas un aspect de creux. Voir ce qui est expliqué longuement à ce sujet dans le discours commençant par « Place-moi comme un sceau », mentionné plus haut.]

C'est ce qu'illustre le sceau en relief : la grandeur d'en haut laisse en bas une empreinte en creux, celle de l'humilité. La parenthèse renvoie au développement plus complet dans le maamar « Place-moi comme un sceau. »

והנה אהבת ה' בלב עמו כאש בוערה כדכתיב רשפיה רשפי אש²¹ כמו שהאש חפיצה בטבעה לעלות למעלה בשרשה כן נפשות בני ישראל חפצן לדבקה בה' ולצאת מהגוף

Or, l'amour de D.ieu dans le cœur de Son peuple est comme un feu ardent, ainsi qu'il est écrit : « Ses flammes sont des flammes de feu » ; de même que le feu, par nature, aspire à s'élever vers le haut, vers sa racine, ainsi les âmes des enfants d'Israël aspirent à s'attacher à D.ieu et à quitter le corps.

Le deuxième exemple est l'amour. L'amour de D.ieu dans le cœur d'un Juif brûle comme un feu, ainsi que le dit le verset : « Ses flammes sont des flammes de feu » (Cantique des Cantiques 8:6) ; de même qu'une flamme tend à s'élever vers sa source, l'âme aspire à s'attacher à D.ieu, au point même de quitter le corps.

וזהו בחי' הסתלקות משמאל שלמעלה נעשה ימין למטה²² [ועמ"ש מזה ג"כ בסמוך בד"ה ויאכילך את המן]²³ וזהו שכתוב ארץ הרים ובקעות ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] הנה.

Et c'est là l'aspect du retrait (histalkout) : ce qui est à gauche en haut devient à droite en bas. [Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, dans le discours commençant par « Et Il te fit manger la manne ».] Et c'est ce qui est écrit : « un pays de montagnes et de vallées ». Et dans l'éveil d'en bas, alors,

Cette aspiration vers le haut est le histalkout, le désir de l'âme de partir ; elle aussi est l'image inversée : ce qui est « à gauche » en haut apparaît comme « à droite » en bas. Un tel amour et une telle humilité sont ce que le verset appelle « montagnes et vallées ». Le passage entre crochets renvoie à l'étude apparentée dans « Et Il te fit manger la manne », premier maamar de cette paracha.

לפיכך הם ב' בחי' אש ומים [פ"י כי ארץ היא כנס"י] כנסת ישראל²⁴ יש בה הרים היינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' רצוא וזהו ענין כאברהם שקראו הר²⁵ כו'

il y a donc deux aspects : le feu et l'eau. [Cela signifie que le « pays » est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël). Il possède des « montagnes », c'est-à-dire l'éveil d'en bas dans le mode du ratsou (élan vers le haut) ; et c'est là le sens de « comme Avraham, qui l'appela montagne », etc.

L'éveil d'en bas, l'initiative humaine qui suscite une réponse d'en haut, prend donc deux formes : le feu et l'eau. Le passage entre crochets interprète le verset : le « pays » est l'Assemblée d'Israël, et ses « montagnes » sont l'élan de l'âme vers le haut, le ratsou (élan vers le haut), comme lorsque le Talmud dit qu'Avraham appela le lieu du Temple « montagne » (Pessa'him 88a).

והרים לשון רבים כי יש כמה בחי' הר יש אהבה בשמחה ויש במרירות כו'²⁶ כמ"ש מזה בד"ה

Et « montagnes » est au pluriel, car il existe plusieurs aspects de la « montagne » : il y a l'amour dans la joie, et il y a [l'amour] dans l'amertume, etc., comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par

« Montagnes » est au pluriel, car cet élan vers le haut prend plusieurs formes, telles que l'amour dans la joie et l'amour dans l'amertume. Les maamarim « Car les montagnes pourront s'écarter » et « Place-moi comme un sceau » les développent longuement.

כי ההרים ימושו ובד"ה שימני כחותם ודרך כלל הרים היינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' חותם בולט שמלמטה למעלה וזהו בחי' אש.

« Car les montagnes pourront s'écarter », et dans le discours commençant par « Place-moi comme un sceau ». En général, les « montagnes » désignent l'éveil d'en bas dans le mode d'un sceau en relief, allant du bas vers le haut ; et c'est là l'aspect du feu.

En général, les « montagnes » désignent l'éveil d'en bas, qui agit comme un sceau en relief et s'élève du bas vers le haut. C'est là la qualité du feu.

אבל בקעות הוא בחי' חותם שוקע שמלמטה היינו בחינת ביטול ובחי' יראה בחי' משים עצמו כשיריים ועי' מ"ש בד"ה שמע ישראל בפי' ונשב בגיא ²⁷ כו'. ^{28, 29, 30}

Mais les « vallées » sont l'aspect d'un sceau en creux formé par le bas, c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi et celui de la crainte, le fait de se considérer comme des restes. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoute, Israël », dans l'explication de « Et nous demeurâmes dans la vallée », etc.

Les « vallées » sont l'opposé : un sceau en creux formé par le bas, qui représente l'annulation de soi, la crainte et le fait de se considérer comme des restes. Le maamar « Écoute, Israël » développe cette idée dans son explication de « Et nous demeurâmes dans la vallée » (Deutéronome 3:29).

SECTION 2 • 12

L'eau attire davantage que le feu

2 ובקעות לשון רבים כי יש ג"כ בחי' יראה תתאה ויראה עילאה כו' וכידוע אשר ד' אותיות הוי' הן דחילו ורחימו רחימו ודחילו הרי ב"פ [ב' פעמים] רחימו וב"פ [וב' פעמים] דחילו.

Et « vallées » est au pluriel, car il existe également les niveaux de la crainte inférieure (yira tata'a) et de la crainte supérieure (yira ila'a), etc. Comme on le sait, les quatre lettres du Nom Havaya correspondent à la crainte et à l'amour (de'hilou oure'himou), puis à l'amour et à la crainte (re'himou oude'hilou) : il y a donc deux fois l'amour et deux fois la crainte.

« Vallées » est également au pluriel, car la crainte comporte deux niveaux : une crainte inférieure et une crainte supérieure. Comme on le sait, les quatre lettres de Havaya correspondent, dans l'ordre, à la crainte, à l'amour, à l'amour et à la crainte ; il y a donc deux niveaux d'amour et deux de crainte.

ואפשר שזהו הרים ובקעות כי בחי' הרים כ' בחינות בקעות כו' והנה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מלמעלה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' מים דלתתא גדולה ועליונה י ותר מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא]

Et peut-être est-ce là [le sens de] « montagnes et vallées » : deux aspects de montagnes, deux aspects de vallées, etc.] Or, l'éveil d'en haut (it'arouta dile'ela) suscité d'en haut par l'éveil d'en bas qui relève de l'aspect de l'eau d'en bas est plus grand et plus élevé que l'éveil d'en haut

Peut-être, suggère le passage entre crochets, les pluriels « montagnes » et « vallées » font-ils allusion à ces deux amours et à ces deux craintes. L'argument principal reprend : la réponse d'en haut à l'éveil d'en bas de type « eau » est plus grande et plus élevée que la réponse à celui de type « feu ».

הנמשך ע"י אש³¹ [כי מבחי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי חותם בולט שמלמטה נמשך מלמעלה
בחי חותם שוקע ומאתעדל"ת [ומאתערותא דלתתא] שבבחי שקיעה וכיטול נמשך אתעדל"ע [אתערותא
דלעילא] גילוי בחי חותם בולט

suscité par le feu. [Car de l'éveil d'en bas qui relève de l'aspect d'un sceau en relief, en bas, est
suscité d'en haut l'aspect d'un sceau en creux ; et de l'éveil d'en bas qui relève de l'aspect de l'en-
foncement et de l'annulation de soi est suscité un éveil d'en haut, une révélation de l'aspect d'un
sceau en relief,

L'explication s'appuie sur l'image du sceau : lorsque l'éveil d'en bas est un sceau en relief — un amour ar-
dent qui s'élève —, la réponse d'en haut prend la forme d'un sceau en creux. Lorsque l'éveil d'en bas est en
creux, c'est-à-dire une annulation de soi, la réponse d'en haut prend la forme d'un sceau en relief, une ré-
vélation manifeste.

דהיינו גילוי אור א"ס בלי לבושים המסתירים ולא יכנף עוד³² כו' וכמ"ש כ"ז [כל זה] ע"פ שימני כחותם
הנ"ל וא"כ אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי מיים

c'est-à-dire une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), sans les voiles qui la dissimulent, « et
[ton Maître] ne se dérobera plus », etc. Tout cela est expliqué à propos du verset « Place-moi
comme un sceau », mentionné plus haut. Ainsi, l'éveil d'en bas qui relève de l'aspect de l'eau,

Cette révélation manifeste est celle de l'Or Ein Sof sans les voiles qui le dissimulent habituellement, comme
le promet Isaïe : « ton Maître ne se dérobera plus » (Isaïe 30:20). Le maamar en tire sa conclusion au sujet de
l'éveil d'en bas de type « eau », dans la partie suivante.

שהוא בחי שקיעה וכיטול משים עצמו כשיריים ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה יותר ממה
שנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי רשפי אש.

qui est l'aspect de l'enfoncement et de l'annulation de soi, où l'on se considère véritablement
comme un reste, suscite un éveil d'en haut plus élevé que celui qui est suscité par l'éveil d'en bas
relevant de l'aspect des « flammes de feu ».

L'annulation de soi — l'« eau » qui consiste à se considérer comme un reste — suscite une réponse d'en haut
plus élevée que l'amour ardent décrit comme des « flammes de feu ».

ואפשר לומר שזה מרומז ג"כ בפ"י ארץ הרים ובקעות שמחותם בולט שלמעלה נעשה למטה בחי' שקיעה וביטול כו'

Et l'on peut dire que cela aussi est évoqué par le sens de « un pays de montagnes et de vallées » : du sceau en relief d'en haut découle, en bas, l'aspect de l'enfoncement et de l'annulation de soi, etc.]

Le passage entre crochets suggère que l'expression « un pays de montagnes et de vallées » évoque elle-même cette idée : ce qui est un sceau en relief en haut apparaît en bas sous la forme de l'enfoncement et de l'annulation de soi, les « vallées ».

ולכן ארמי יעקב מים ליין³³ להמשיך ברכה עליונה יותר (וע' בזהר בלק דף קפ"ט סע"א [סוף עמוד א] בע"א [באופן אחר] קצת) וזהו למטר השמים תשתה מים כאדם השותה לחבירו שיחזור וישתה לו.³⁴

C'est pourquoi Yaakov mêla de l'eau au vin, afin de susciter une bénédiction supérieure (voir le Zohar, Balak, folio 189, fin du côté a, où le sujet est quelque peu expliqué différemment). Tel est le sens de « il boit l'eau de la pluie du ciel » : comme une personne qui boit à la santé de son prochain afin que celui-ci boive à son tour à la sienne.

C'est pourquoi Yaakov mêla de l'eau à son vin : l'eau, élément humble, attire une bénédiction supérieure. Le verset devient alors clair : le pays « boit l'eau » en direction du ciel comme une personne qui boit à la santé d'un ami pour que celui-ci lui rende la pareille ; le ciel répond par la pluie. Le Zohar, dans Balak, traite le sujet quelque peu différemment.

[פ"י שזהו העלאת³⁵ מיין נוקבין להמשיך מיין דוכרין הנקי מטר השמים. ועמ"ש ע"פ אם בחקתי כו' בענין ונתתי גשמיכם³⁶ כו'.

[Cela signifie que l'on élève des mayin noukvin (eaux féminines) afin de susciter des mayin dou'hin (eaux masculines), appelées « la pluie du ciel ». Voir ce qui est écrit à propos du verset « Si vous suivez Mes statuts », etc., au sujet de « Je donnerai vos pluies », etc.]

En termes kabbalistiques, l'eau qui s'élève d'en bas est appelée mayin noukvin (eaux féminines) : elle représente l'éveil du récepteur et suscite les mayin dou'hin (eaux masculines), le flux du donneur, ici appelé « la pluie du ciel ». Le passage entre crochets renvoie au maamar sur « Si vous suivez Mes statuts » et à son explication de « Je donnerai vos pluies en leur saison » (Lévitique 26:3-4).

ואפשר עדי"ז י"ל [יש לומר] ג"כ ענין ניסוך המים³⁷ שהיה בחג הסוכות כל שבעת ימי החג. כי

Et l'on peut peut-être également expliquer, dans cette même perspective, la question de la libation d'eau, qui avait lieu pendant les sept jours de la fête de Soukkot. Car

Dans cette même perspective, suggère la parenthèse, on peut expliquer la libation d'eau, l'eau versée sur l'autel chacun des sept jours de Soukkot. Le Talmud (Taanis 2b) en trouve une allusion dans la Torah.

הנה ענין ניסוך היין הוא בחינת שמחה והוא כמו חותם בולט ששמלמטה. בחי' שמחת הנפש באהבה רבה לה'.

la libation de vin relève de la joie et ressemble à un sceau en relief venant d'en bas : c'est la joie de l'âme dans son grand amour (ahava rabba) pour D.ieu.

La libation de vin représente la joie. C'est un sceau en relief venant d'en bas : la joie de l'âme dans son grand amour (ahava rabba) pour D.ieu, qui s'élance vers le haut.

וזהו ענין שיר הלוי על היין. אבל ניסוך המים הוא בחי' חכמה כח מה³⁸ בחי' ביטול שהוא בחי' חותם שוקע שמלמטה.³⁹

Tel est le sens du chant des Lévites accompagné du vin. Mais la libation d'eau relève de 'Hokhma (sagesse), koa'h ma (« la force du “quoi” »), de l'annulation de soi ; elle est un sceau en creux venant d'en bas.

C'est pourquoi le chant des Lévites dans le Temple accompagnait le vin. La libation d'eau, en revanche, correspond à 'Hokhma, que le Zohar appelle koa'h ma, « la force du “quoi” », c'est-à-dire la capacité de s'annuler soi-même ; elle est le sceau en creux venant d'en bas.

SECTION 3 • 13

Soukkot, Chemini Atseret et une question de noms

3 והנה בשמיני עצרת אומרים מוריד הגשם^{40, 41} שזהו המשכת מיד [מייך דוכרין] מלמעלה להיות נקלט גילוי אור א"ס ב"ה

Or, à Chemini Atseret, nous disons : « Il fait tomber la pluie », ce qui correspond à l'attraction des mayin duchrin (eaux masculines) depuis En-Haut, afin que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit reçue

À Chemini Atseret, nous commençons à dire « Il fait tomber la pluie » dans la Amida. Intérieurement, cette pluie est l'attraction des mayin duchrin, le flux venant d'En-Haut, afin qu'une révélation de la Lumière infinie soit reçue dans les âmes d'Israël.

בנשיי [בנשמות ישראל] מקרב איש ולב עמוק⁴² ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה וע"ז נאמר למטר השמים תשתה מים שכדי להמשיך המשכה עליונה זו דמטר השמים שבשמיני עצרת.

dans les âmes d'Israël, « au plus profond de l'homme, et dans un cœur profond ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Torah tsiva » (« La Torah [que Moché] a ordonnée »). C'est à ce propos qu'il est dit : « Il boit l'eau de la pluie du ciel » : afin d'attirer ce flux supérieur de « la pluie du ciel » à Chemini Atseret,

La lumière doit être reçue « au plus profond de l'homme, et dans un cœur profond » (Psaumes 64:7), dans la profondeur la plus intérieure de l'âme ; le maamar « Torah tsiva » traite de ce sujet. Le verset « Il boit l'eau de la pluie du ciel » fait référence à cette pluie de Chemini Atseret et à ce qui l'attire, comme l'indique la partie suivante.

הוא ע"י ניסוך המים בחג הסוכות. וזהו המשל הנ"ל כאדם השותה לחבירו כדי שיחזור וישתה לו
cela se fait par la libation d'eau de la fête de Souccot. Telle est l'image mentionnée plus haut : celle d'un homme qui boit à la santé de son ami, afin que celui-ci boive à son tour à la sienne.

Ce qui l'attire, c'est la libation d'eau de Souccot : l'eau versée ici-bas pendant les sept jours attire d'En-Haut la « pluie » de Chemini Atseret. C'est l'image d'un homme qui boit à la santé d'un ami afin que celui-ci boive à son tour à la sienne.

והנה על פי זה יובן הפסוק מי אל כמוך נושא עון כו' לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה]
בפ"ב [בפרק ב'] דר"ה [דראש השנה] (דף י"ז)⁴³ דפ"י לשארית היינו למי שמשים עצמו כשיריים.^{44, 45}

Or, sur cette base, on comprendra le verset : « Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute... pour le reste de Son héritage » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le deuxième chapitre de Roch Hachana (folio 17) que « pour le reste » désigne celui qui se considère comme un reste.

Le même principe explique Michée 7:18 : « Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute... pour le reste de Son héritage. » Le Talmud (Roch Hachana 17a-b) interprète « pour le reste » (she'erit) comme signifiant « pour celui qui se considère comme un reste » (sheyarayim) : le pardon de D.ieu atteint celui qui s'efface.

ויש לבאר תחלה ענין שבספרי מקובלים הקדמוים נק' המדות עליונות גג"ת [גדולה גבורה תפארת] גדולה
גבורה תפארת היינו שמדת חסדו ית' נק' בשם גדולה

Mais il faut d'abord expliquer pourquoi, dans les livres des premiers kabbalistes, les attributs émotionnels supérieurs (midot) sont désignés par les initiales GGT, pour Gedoula, Guevoura, Tiferet ; autrement dit, l'attribut de Sa bonté, béni soit-Il, est appelé Gedoula (grandeur) ;

Le maamar soulève d'abord une question de dénomination. Les premiers kabbalistes, avant l'Ari zal, appelaient les trois premiers attributs émotionnels Gedoula (grandeur), Guevoura et Tiferet, de sorte que la bonté de D.ieu était appelée « grandeur ».

רק בע"ח [בעץ חיים] נזכר הכל חגיית [חסד גבורה תפארת] שנקי המדה בשם חסד ובפסוק כתיב ג"כ לך ה' הגדולה והגבורה ⁴⁶ כו'. ⁴⁷

ce n'est que dans Etz Chaim que l'ensemble est désigné par HGT, et que l'attribut est appelé 'Hessed (bonté). Dans le verset aussi, il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur (Gedoula) et la puissance (Guevoura)... »

C'est uniquement dans Etz Chaim, les enseignements de l'Ari zal, que le premier attribut est appelé 'Hessed (bonté), donnant la série 'Hessed, Guevoura, Tiferet. Pourtant, le verset lui-même dit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », reprenant l'ancienne appellation ; les paragraphes suivants expliquent pourquoi la bonté est appelée « grandeur ».

SECTION 4 • ¶4-5

La bonté issue de l'infinie grandeur

4 והענין כי באמת בא"ס ב"ה לא שייך לומר שישפיע חסד רק מחמת כי לגדולתו אין חקר ⁴⁸ וכמ"ש ארך אפים וגדל חסד ⁴⁹ כי

L'explication est la suivante : en vérité, à propos de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, on ne peut dire qu'Il dispense la bonté que parce que « Sa grandeur est insondable », comme il est écrit : « lent à la colère (erekh apayim, littéralement "long de visage") et grand en bonté ». Car

À présent, le maamar explique pourquoi la bonté est appelée « grandeur ». En D.ieu, l'Infini, la bonté n'a d'autre cause que Sa grandeur sans limites : parce que « Sa grandeur est insondable » (Psalms 145:3), Il est « lent à la colère et grand en bonté » (Psalms 145:8). L'expression hébraïque pour « lent à la colère », erekh apayim, signifie littéralement « long de visage », et le maamar va s'appuyer sur cette expression.

הנה באור פני מלך חיים ⁵⁰ ולהיותו ית' נקי ארך אפים ע"כ נמשך להיות וגדל חסד כו' וכמ"ש במ"א « dans la lumière du visage du roi est la vie » ; et parce que Lui, béni soit-Il, est appelé erekh apayim, il en découle qu'Il est « grand en bonté », etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Le verset « Dans la lumière du visage du roi est la vie » (Proverbs 16:15) relie la vie et la bonté au « visage » du roi. Ainsi, puisque D.ieu est appelé erekh apayim, « long de visage », le fait qu'Il soit « grand en bonté » en découle.

ולכן הוא חסד אין קץ ותכלית לחסדו הטוב וזהו מדת ורב חסד^{51,52} עיין בזהר באדרת נשא (דקל"ג ע"ב)⁵³

Il s'agit donc d'une bonté [telle qu']il n'y a ni fin ni limite à Sa bonté bienveillante ; c'est là l'attribut de «grande abondance de bonté». Voir le Zohar, dans l'Idra de Nasso (folio 133b).

La bonté qui découle d'une grandeur sans limites est elle-même sans limites : il n'y a ni fin ni limite à Sa bonté bienveillante. C'est la «grande abondance de bonté», l'un des Treize Attributs de miséricorde (Exodus 34:6), dont le Zohar traite dans l'Idra de la paracha de Nasso.

אמנם בחי חסד זה שמצד הגדולה זהו דייקא במדת א"ס ב"ה אשר לגדולתו אין חקר כי הוא לבדו הוא
הוא קדמון לכל הקדומים^{54,55} כי גאה גאה⁵⁶ כו

Cependant, ce niveau de bonté qui provient de la grandeur appartient précisément à l'attribut de l'Infini, béni soit-Il, «dont la grandeur est insondable» ; car Lui seul est Celui qui est primordial avant tout ce qui est primordial, «car Il s'est élevé hautement», etc.

La bonté qui provient de la grandeur appartient uniquement à D.ieu, dont la grandeur est véritablement sans mesure. Lui seul est «primordial avant tout ce qui est primordial», et «s'est élevé hautement» (Exodus 15:1) au-dessus de tout.

לכן לך הוי דייקא הגדולה משא" בנבראים לא שייך מדה זו מאחר שהם באמת כלא חשיבי וכל
ההשתלשלות הוא כטפה לגבי אוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו

C'est pourquoi «À Toi, Havaya», à Toi précisément, «appartient la grandeur». En revanche, cet attribut ne s'applique pas aux êtres créés, puisque, en vérité, ils sont «considérés comme rien» ; toute la chaîne descendante des mondes (hichtalchelout) est comme une goutte comparée à l'océan, et plus encore : il n'y a aucune comparaison possible, etc.

Voilà pourquoi le verset dit : «À Toi, Havaya, appartient la grandeur» : la grandeur appartient à D.ieu seul. Les êtres créés ne peuvent posséder cette qualité, car devant Lui, ils sont «considérés comme rien» ; tous les mondes réunis sont moins qu'une goutte auprès de l'océan.

לכן בכל סטרא דקדושה הוא בחי ביטול ואין דכלא חשיבי נהפוך מבחי גדולה ולכן נקרא ארץ ישראל
בשם ארץ כנען⁵⁷ לשון הכנעה וביטול כמ"ש לעיל.⁵⁸

C'est pourquoi, dans tout le domaine de la sainteté, il y a l'aspect de l'annulation de soi (bitoul) et du néant, puisqu'on est «considéré comme rien», à l'inverse de l'aspect de grandeur. C'est pourquoi la Terre d'Israël est appelée «terre de Canaan», nom qui évoque la soumission (hakhnaha) et l'annulation de soi, comme cela a été expliqué plus haut.

Ainsi, tout ce qui relève de la sainteté est marqué par l'annulation de soi (bitoul), à l'opposé de la grandeur. C'est pourquoi la Terre d'Israël est appelée «terre de Canaan», nom que le maamar rattache à hakhnaha, la soumission.

5 וזהו מדת חסד לאברהם^{60, 59} שנמשך מבחי' ואנכי עפר ואפר⁶¹ ועדי'י אמר יעקב קטנתי מכל החסדים⁶² כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]⁶³ ע"ש.

Et telle est la qualité de «bonté envers Avraham», qui découle du niveau de «je suis poussière et cendre». Dans le même esprit, Yaakov dit: «Je suis trop petit pour toutes les bontés», comme l'explique Iggeres HaKodesh ; voyez là-bas.

«Bonté envers Avraham» (Michée 7:20, à la fin du passage qui commence par «Quel Dieu est comme Toi») est précisément cette forme de bonté: celle d'Avraham découle de «je suis poussière et cendre» (Genèse 18:27), de son annulation de soi. Yaakov dit la même chose dans «Je suis trop petit pour toutes les bontés» (Genèse 32:11), comme l'explique Iggeres HaKodesh.

ומ"ש בע"ח [בעץ חיים] מדת חסד ולא אמר גדולה היינו כי בע"ח [בעץ חיים] מדבר בחסד דו"א דאצילות אשר הכלים הם בכחי' גבול ותכלית

Quant au fait qu'Etz Chaim dise «l'attribut de 'Hessed (bonté)» et non «Grandeur», c'est parce qu'Etz Chaim parle du 'Hessed de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation), dont les réceptacles sont dans un état de limite et de finitude,

Etz Chaim nomme cet attribut 'Hessed plutôt que Grandeur, car il parle du 'Hessed de Zeir Anpin dans le Monde d'Atsilout, dont les réceptacles sont définis et limités. «Grandeur» ne conviendrait pas à un attribut limité.

רל"ו אלפים רבבות פרסאות כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי ולכן נקי' זעיר אנפין משא"כ ארך אפים הוא אין סוף.

236 mille myriades de parasanges, comme l'explique Iggeres HaKodesh, dans la section qui commence par «Lui et Ses forces vitales»; c'est pourquoi il est appelé Zeir Anpin («petit visage»), tandis que erech apayim («long visage») est infini.

Même dans Atsilout, les réceptacles ont une mesure, donnée comme 236 mille myriades de parasanges, comme l'explique Iggeres HaKodesh, dans la lettre qui commence par «Lui et Ses forces vitales». C'est pourquoi cette configuration est appelée Zeir Anpin, «petit visage», tandis que erech apayim, «long visage», est infini.

SECTION 5 • ¶6-7

La bonté sainte et la bonté d'Ichmaël

6 ולכן בחסד דז"א נק' חסד דמ"ה [דשם מ"ה] בחי' ביטול שהכלים בטלים ממש לא"ס ב"ה אבל בחי' וגדל חסד ורב חסד זהו⁶⁴ בבחינת א"א שלמעלה מהאצילות כנ"ל וכמ"ש בזהר שם בענין חסד דלגאו וחסד דלבר⁶⁵ ע"ש.

C'est pourquoi le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé le 'Hessed de MaH, l'aspect de l'annulation de soi (bitoul), car les réceptacles sont véritablement annulés devant l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Mais le niveau de «grand en bonté» et de «riche en bonté» relève d'Arikh Anpin («la longue face»), qui est au-dessus d'Atsilout, comme mentionné plus haut, et comme l'explique le Zohar à cet endroit au sujet du 'Hessed intérieur et du 'Hessed extérieur ; voir là-bas.

Le 'Hessed de Zeir Anpin est donc le «'Hessed de MaH», l'annulation de soi : ses réceptacles sont entièrement annulés devant l'Infini. La bonté sans limites, «grand en bonté» et «riche en bonté», relève d'Arikh Anpin, «la longue face», que le maamar situe au-dessus d'Atsilout ; le Zohar distingue à cet endroit un 'Hessed intérieur d'un 'Hessed extérieur.

אך משב"כ [משבירת הכלים] שמעולם התהו נתהוו בחי' חסד דישמעאל⁶⁶ אשר גם הוא פזרן אכן הפיזור בכדי להראות את עשרו ותפארת גדולתו ולהיות לו לשם ולתפארת. הפך מבחי' הביטול מבחי' עפר ואפר וממילא שאין משפיע רק מהמותרות שלו.

Mais de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim) du Monde de Tohou est né l'aspect du 'Hessed d'Ichmaël, qui est lui aussi prodigue ; toutefois, sa générosité vise à montrer sa richesse et l'éclat de sa grandeur, afin que cela lui vaille «un nom et une splendeur». [C'est] le contraire de l'aspect de l'annulation de soi, de l'aspect de la «poussière et des cendres» ; par conséquent, il ne donne que de son superflu.

De la brisure des réceptacles dans le Monde de Tohou (chaos) est née une autre forme de bonté : le 'Hessed d'Ichmaël. Ichmaël donne lui aussi avec largesse, mais pour afficher sa richesse et se faire un nom ; c'est le contraire de l'annulation de soi exprimée par «poussière et cendres», et c'est pourquoi il ne donne que de son superflu.

7 והתהוות בחי' זה דנבראים היינו ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] דייקא מעולם התהו שלפני האצילות שהיה
החסד בבחי' גדולה כו' ועמ"ש מזהבד"ה ויהי בשלח פרעה⁶⁷ בענין כמה ארך אפים לפניו כו' ע"ש.

Et l'apparition de cet aspect chez les êtres créés se produit précisément par le brisement des réceptacles du Monde du Tohu, qui précéda le Monde d'Atsilout, où le 'Hessed était dans le mode de la grandeur, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya [le peuple]», à propos de «combien grande est la patience devant Lui», etc. Voir là-bas.

Les êtres créés en vinrent à manifester cette bonté centrée sur soi par le brisement des réceptacles du Tohu, qui précéda Atsilout et où le 'Hessed prenait la forme de la «grandeur». Le maamar renvoie au discours «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple» pour l'idée de «combien grande est la patience devant Lui».

ועמ"ש בביאור על פ' שחורה אני כו' בענין כאהלי קדר כו' ע"ש. והאדם צריך לידבק במדות דעולם
התיקון חסד דמ"ה [דשם מ"ה] בחי' בטול

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du passage «Je suis noire», etc., à propos de «comme les tentes de Kédar», etc. Voir là-bas. L'homme doit s'attacher aux attributs du Monde du Tikoun (rectification) : le 'Hessed de Mah, l'aspect de l'annulation de soi (bitoul).

Le texte renvoie également à l'explication de «Je suis noire» (Chant des cantiques 1:5), à propos de «comme les tentes de Kédar». La leçon pratique vient ensuite : l'homme doit s'attacher aux attributs du Monde du Tikoun, au 'Hessed de Mah, marqué par l'annulation de soi, et non à la bonté du Tohu.

ולכן אפילו מגיע לו ריעותא מהגמילות חסד לא ימנע א"ע [את עצמו] מלגמול חסד כיון שסבת החסד
מחמת שמשים עצמו כשיריים כו' כנ"ל.⁶⁸

C'est pourquoi, même si un préjudice lui vient d'un acte de bonté, il ne doit pas s'abstenir de faire preuve de bonté, puisque celle-ci a pour cause qu'il se considère lui-même comme un rebut, etc., comme indiqué plus haut.

Ainsi, même si faire preuve de bonté lui cause quelque préjudice, il ne doit pas s'en abstenir. Sa bonté ne vient pas du sentiment de sa propre grandeur, mais du fait qu'il se considère comme un rebut ; une perte pour lui-même n'est donc pas une raison d'y renoncer.

L'annulation de soi révèle la grandeur de D.ieu

8 והנה ע"י בחי' בטול זה יוכל להתגלות עליו מדותיו של הקב"ה ממש שהוא בחי' מדת גדולתו ית' בגילוי ממש

Or, par cet aspect d'annulation de soi (bitoul), les attributs mêmes du Saint béni soit-Il peuvent se révéler en lui, c'est-à-dire l'aspect de l'attribut de Sa grandeur, béni soit-Il, dans une révélation effective.

L'annulation de soi produit un autre effet : grâce à elle, les attributs mêmes de D.ieu, Sa grandeur même, peuvent se révéler ouvertement en une personne.

כי ע"י בחי' שקיעה שמלמטה שהוא בחי' ביטול נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' חותם בולט הוא בחי' מדת גדולתו ית' משא"כ בסט"א [בסטרא אחרא]

Car, par l'aspect d'enfoncement qui vient d'en bas, lequel est l'aspect de l'annulation de soi, un éveil d'en haut est attiré selon le mode d'un sceau en relief : c'est l'aspect de l'attribut de Sa grandeur, béni soit-Il. Il n'en va pas de même pour la sitra a'hra (l'autre côté),

C'est à nouveau l'image du sceau : une empreinte enfoncée en bas, l'annulation de soi, attire d'en haut un sceau en relief, la révélation de la grandeur de D.ieu. La sitra a'hra (l'autre côté), le domaine opposé à la sainteté, est différente.

שהוא בחי' יש נמשך משם רק ע"י שבירת הכלים וזהו ענין לעושי רצונו⁶⁹ על אחת כמה וכמה.

qui relève de l'aspect du yesh (existence séparée) : cette vitalité ne lui est attirée que par la brisure des réceptacles. Tel est le sens de «pour ceux qui accomplissent Sa volonté, à plus forte raison».

La sitra a'hra est yesh, un sentiment d'existence séparée, et ne reçoit la vitalité divine que par l'intermédiaire de la brisure des réceptacles. D'où la parole du Talmud : «pour ceux qui accomplissent Sa volonté, à plus forte raison» : si même ceux qui vont à l'encontre de Sa volonté reçoivent tant, combien plus donnera-t-Il à ceux qui l'accomplissent.

9 וכמ"ש במ"א שבעולם התיקון נמשך השראת אור א"ס מבחי' שלימותא דכולא כו'. ואפשר שזהו ג"כ פי' ארץ הרים ובקעות

Comme cela est expliqué ailleurs, dans le Monde du Tikoun, la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) découle du niveau de «la perfection de tout», etc. Peut-être est-ce également le sens de «un pays de montagnes et de vallées»,

Comme cela est expliqué ailleurs, dans le Monde du Tikoun, la Lumière infinie réside à partir du niveau appelé «la perfection de tout». Le maamar suggère peut-être que cela donne un autre sens à «un pays de montagnes et de vallées».

כי אברהם שהוא בחי' הר היינו מדת החסד הרי חסד זה נמשך מבחי' ואנכי עפר ואפר שהוא בחי' בקעה בחי' ביטול כו' משא"כ בסט"א [בסטרא אחרא] כנ"ל ועמ"ש בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני.

car Avraham, qui est l'aspect de la « montagne », c'est-à-dire l'attribut de 'Hessed (bonté), tient ce 'Hessed de l'aspect de « et moi, je suis poussière et cendre », qui est l'aspect d'une vallée, l'aspect de l'annulation de soi (bitoul), etc. Il n'en va pas ainsi dans la sitra a'hra (l'autre côté), comme indiqué plus haut. Voyez également ce qui est écrit dans le discours intitulé « Le sens du don de la Torah sur le mont Sinaï ».

Avraham est une « montagne », l'attribut de bonté, mais sa bonté découle de « je suis poussière et cendre », une « vallée » d'annulation de soi : dans la sainteté, la montagne s'élève à partir de la vallée. Il n'en va pas ainsi dans la sitra a'hra ; le maamar renvoie au discours sur le don de la Torah sur le mont Sinaï.

SECTION 7 • 110

Le reste de Son héritage

10 וזהו לשארית נחלתו למי שמשלים עצמו כשיריים. כי הנה י"ג מדות הרחמים נק' רחמים גדולים כמ"ש וברחמים גדולים אקבצך⁷⁰ שנמשכים מבחי' ולגדולתו אין חקר.⁷¹

Et telle est la signification de « pour le reste de Son héritage » : pour celui qui se fait semblable à un reste. Car les Treize Attributs de miséricorde sont appelés « grande miséricorde », comme il est écrit : « et c'est avec une grande miséricorde que Je te rassemblerai », puisqu'ils émanent du niveau de « et Sa grandeur est insondable »,

Cela renvoie à « pour le reste de Son héritage », que le Talmud interprète comme « pour celui qui se fait semblable à un reste ». Les Treize Attributs de miséricorde sont appelés « grande miséricorde » (« c'est avec une grande miséricorde que Je te rassemblerai », Isaïe 54:7), car ils proviennent de la grandeur de D.ieu, qui est insondable.

שהם מבחי' ארך אפים וגדל חסד ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש. ובד"ה קול דודי.

car ils relèvent du niveau de « lent à la colère (erech apayim) et grand en bonté ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Car les montagnes peuvent s'éloigner », ainsi que dans celui qui commence par « La voix de mon bien-aimé ».

Ils relèvent du niveau de « lent à la colère et grand en bonté », la bonté sans limite qui découle de la grandeur. Les maamarim « Car les montagnes peuvent s'éloigner » et « La voix de mon bien-aimé » développent ce sujet.

וע"כ אינו נמשך אלא במי שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים שהוא בחי' שקיעה וביטול שזה דייקא הוא הכלי לבחי' חותם בולט שמלמעלה וכמ"ש באריכות ע"פ שימני כחותם על לבך כו וז"ש [וזהו שכתוב] (ישעיה נ"ז)

C'est pourquoi cela n'est attiré que vers celui qui se fait semblable à un reste, ce qui correspond à l'enfoncement et à l'annulation de soi (bitoul) ; car c'est précisément cela qui constitue le réceptacle du sceau saillant d'en haut, comme il est expliqué longuement à propos du verset « Place-moi comme un sceau sur ton cœur », etc. Et c'est ce qui est écrit (Isaïe, chapitre 57) :

Une si grande miséricorde ne peut être attirée que vers celui qui se fait semblable à un reste, car une empreinte enfoncée en bas est le réceptacle du sceau saillant d'en haut, comme l'explique le maamar « Place-moi comme un sceau sur ton cœur ». Cela répond à la question de savoir pourquoi le pardon atteint « le reste », et Isaïe exprime la même idée, comme le cite la partie suivante.

כי כה אמר רם ונשא⁷² כו' מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח⁷³ כו' וע' בזהר פ' אמור (ד"צ סע"ב סוף עמוד ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

« Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté », etc. ; « J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est contrit et humble d'esprit », etc. Voyez aussi le Zohar, Parshas Emor (folio 90, fin du côté b), et le Mikdash Melech à cet endroit.

« Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté... J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est contrit et humble d'esprit » (Isaïe 57:15) : Celui qui est au plus haut habite avec le plus humble. Le maamar s'achève par des références au Zohar sur Emor (90b) et au commentaire Mikdash Melech à cet endroit.

DANS LA AVODA

Une personne doit s'attacher aux attributs du Monde du Tikoun, à la bonté humble du 'Hessed de Mah : donner de ce dont elle-même a besoin et non seulement de son surplus, et ne pas se retenir même lorsqu'un acte de bonté lui coûte, puisque sa bonté vient du fait qu'elle se fait semblable à un reste. Par cette annulation de soi, la grandeur propre de D.ieu et Sa grande miséricorde peuvent se révéler en elle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le verset dit-il que la terre boit « à » la pluie du ciel, et comment l'image d'un toast porté à un ami permet-elle de l'expliquer ?
2. Comment le sceau qui inverse son image explique-t-il à la fois la bonté d'Avraham et l'amour ardent de l'âme ?
3. Pourquoi l'éveil de l'« eau », l'annulation de soi, attire-t-il une réponse supérieure d'en haut, davantage que l'amour ardent des « montagnes » ?
4. Qu'est-ce qui distingue le 'Hessed de Mah du 'Hessed d'Ichmaël, alors que tous deux peuvent donner généreusement ?
5. Pourquoi les Treize Attributs de la « grande miséricorde » ne peuvent-ils reposer que sur celui qui se fait semblable à un reste ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ארץ הרים

La note cite la remarque du Rabbi à cet endroit: voir Maamarei Admur HaZaken, Hanachos HaRap, p. 134, où ce maamar figure avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

הערת כ"ק אדמו"ר לעיל עי' יט בהערות וצינונים "ראה מאמרי אדה"י — הנחות הר"פ ז"ל (ע' קלד) ושם בשינויים". וראה הנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד. מאמר זה בשינויים ותוס' הגהות באוה"ת עקב ע' תרכו. תרכט. חלק מהמאמר שבאוה"ת מיוסד על ד"ה והחיות רצוא ושוב הנדפס בסה"מ הנחות הר"פ ע' פב. ולכללות המאמר ראה ג"כ ד"ה קטנתי תשכ"ג. ע' בוך פערטעל שנה, א. חה"ס תקצ"ח ביאור עזה"ד [כ]. [כוונתו לד"ה זו הנדפס באוה"ת עקב ע' תרכו — שנמצא בכרך 318 שנה, א בכותרת: חגה"ס תקצ"ח]. בתוך מאמר זה נכלל מאמר ד"ה לך ה' הגדולה משנת תקע"א שנמצאים הנחות שונות מהמאמר: נוסח א' נדפס במאמרי אדה"י כתובים כרך ב ע' רכד בכותרת: יום ש"ק פ' תצא ומתחיל "כתיב לך ה' הגדולה". הנחה ב' נדפס במאמרי אדה"י — הנחות הר"פ ע' קלד ומתחיל "מדת חסדו של אברהם כי הוא כשיריים". ובא כהמשך לביאור שחורה אני דש"פ עקב. הנחה ג' [הנחת כ"ק אדהאמ"צ]: באוה"ת וירא צ, א. וז"ל אדמו"ר הצ"צ שם: "ולחבין עוד יש להעתיק מה שמצאתי כתוב במ"א ושייך לענין זה וז"ל כ"י מו"ח ז"ל: להבין שרש ענין לשארית נחלתו כו". הנחה ד' נכלל בלקו"ת כאן יז, ד מתבת "והנה עפ"י יובן הפסוק כי לשארית נחלתו". כנראה שכ"ק הצ"צ הרכיב שני מאמרים או ביאורים, אחד על פסוק לך ה' הגדולה, ומתי' ומדת חסדו לקוח מביאור ע"פ שחורה אני. ראה ד"ה יביאו לבוש מלי תרכ"ז (בהוצאת תשנ"ט) ע' קצח ואילך.

2 ארץ הרים ובקעות

Moïse décrit la Terre d'Israël : « un pays de montagnes et de vallées ; il boit l'eau au rythme de la pluie du ciel ». Le maamar demande pourquoi il est dit « au rythme de la pluie » (lemetar) et comprend ces mots comme indiquant que les eaux propres à la terre s'élèvent vers le ciel.

Deuteronomy 11:11:א"י:ב"ר

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים:

mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel lorsqu'elle descend ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יא.

3 למטר השמים

De quoi la terre boit-elle ? Rabbi Eliézer dit : de l'océan ; Rabbi Yehochoua dit : des eaux supérieures, « comme il est dit : "il boit l'eau au rythme de la pluie du ciel" », et dé-

crit les nuages qui s'élèvent de la terre pour recevoir la pluie.

Bereshit Rabbah 13:10:י"ג:י"ג

ומהיכן הארץ שותה? רבי אליעזר אומר? ממימי אוקינוס, דכתיב ואד יעלה מן הארץ. אמר ליה רבי יהושע: וכי מימי אוקינוס לא מים מלוחים הן?! אמר לו: מתמתקים הן בעבים, דכתיב (שם לו): אשר יזלו שחקים. היכן הם נוזלין? בשחקים. רבי יהושע אומר: מן העליונים, שנאמר (דברים יא): למטר השמים תשתה מים. והעננים מתגברין מן הארץ ועד הרקיע, ומקבלין אותן כמפי הנוד, דכתיב (איוב לו): יזקו מטר לאדו וחושרים אותן כמין כברה, ואין טיפה נוגעת בחברתה, דכתיב (שמואל ב כב): חשרת מים עבי שחקים. למה הוא קורא אותן שחקים? רבי שמעון ...

From where does the earth receive its [rain] water? Rabbi Eliezer says: From the water of the ocean, as it is written: "A mist would rise from the earth." Rabbi Yehoshua said to him: But is the ocean water not salty? He said to him: It becomes sweetened in the clouds, as it is written: "Which the skies distill" (Job 36:28). Where is it distilled? In the skies. Rabbi Yehoshua says: [Rain comes] from the upper waters, as it is stated: "By the rains of the heavens it drinks water" ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 4 Rabbi Yehochoua : « Le monde entier boit des eaux supérieures, comme il est dit : "il boit l'eau au rythme de la pluie du ciel" » ; les nuages s'élèvent jusqu'au firmament et reçoivent la pluie.

Taanit 9b:11א"י:ב

רבי יהושע אומר: כל העולם כולו מים העליונים הוא שותה, שנאמר: "למטר השמים תשתה מים", אלא מה אני מקיים "ואד יעלה מן הארץ"? מלמד שהעננים מתגברים ועולים לרקיע, ופותחין פיהן כנוד, ומקבלין מי מטר, שנאמר: "יזקו מטר לאדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 La Guemara explique qu'une Michna, qui enseigne qu'il faut tenir une charrue à distance du mur du voisin, ne mentionne pas l'eau d'irrigation parce qu'elle traite de la Terre d'Israël, dont il est écrit : « il boit l'eau au rythme de la pluie du ciel ».

Bava Batra 19a:18א"י:ב

מחרישה - ותיפוק לקה משום ורעים! בחורש לאילנות. ותיפוק לקה משום מ"א! תנא בארץ ישראל קאי, דכתיב: "למטר השמים תשתה מים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 À propos de « Tous les fleuves vont à la mer », le Midrach demande de quoi la terre boit et rapporte la preuve de

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז. ראה פ' בהר מב, ב.

15

מדת ישמעאל

La note renvoie ici à un développement sur «l'attribut de Yichmaël», la bonté qui ne donne que de son surplus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח פ' תולדות ד, א ואילך [בהוצאה החדשה קמה, א]. אוה"ת בראשית כרך א ע' צג, א ואילך.

16

שבחזרתו פרע הקפותיו

À propos de « Et il poursuivit ses étapes » (Genesis 13:3), Rabbi Elazar fils de Rabbi Menachem dit qu'Avram était allé régler ses dettes. Le maamar y voit une bonté qui ne commence pas par préserver ses propres besoins.

Bereshit Rabbah 41:3:ג"א:ר

ואברם כנד מאד במקנה בכסף וזהב - הה"ד (תהלים קה) ויוציאם בכסף וזהב וגוי וילך למסעיו, במסעות שהלך בהן חזר. אמר רבי אלעזר ברבי מנחם: הלך לפרוע הקפותיו. וגם ללוט ההולך את אברם וגוי ד' דברים טובים היו ללוט בעבור אברם. וילך אברם וגוי וילך אתו לוט. וגם ללוט ההולך את אברם, וישב את כל הרכוש וגם את לוט. ויהי בשחת אלקים וגוי, ויזכור אלקים את אברהם וישלח את לוט מתוך וגוי. וכנגדו היו בניו צריכים לפרוע לנו טובות, לא דיין שלא פרעו לנו טובות אלא רעות. הה"ד (במדבר כב) ...

"Abram was very wealthy in livestock, in silver, and in gold" (Genesis 13:2). "Abram was very wealthy in livestock, in silver, and in gold." That is what is written: "He took them out with silver and gold..." (Psalms 105:37). "He went on his journeys from the Negev to Beit El, to the place where his tent had been initially, between Beit El and Ai" (Genesis 13:3). "He went on his journeys" - on the same journeys [routes] that he went [to Egypt], he returned. Rabbi Elazar ben Rabbi Menahem said: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מא, ג. הובא ברש"י בראשית יג, ג [ילקוט ר' סט. — כ].

17

חי"ר קודמין

Rabbi Akiva statue que, lorsque deux voyageurs sont sur l'eau et qu'un seul peut survivre, « ta vie passe avant celle de ton prochain ». Avraham n'invoqua pas cette règle pour garder ce dont il avait besoin.

Bava Metzria 62a:2:ב"א:ב

ורבי יוחנן. האי "וחי אחיר עמך" מאי עביד לקה? מבעי לקה לכדתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובניד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם - מתים. ואם שותה אחד מהן - מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: "וחי אחיר עמך", חי"ר קודמים לחי"ר חבריך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

שמים עצמו כשיריים

La note renvoie plus loin, au paragraphe 3 de ce maamar, où «car le reste de Son héritage» est expliqué comme signifiant «pour celui qui se considère comme un reste».

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יז, רע"ב. וראה בהנסמן להלן רע"ד (בפנים).

19

שמים עצמו כשיריים

Le Talmud interprète « pour le reste (she'eris) de Son héritage » comme « pour celui qui se fait comme un reste (sheyarayim) ». Ici, l'expression décrit Avraham ; le paragraphe 3 revient au verset.

Rosh Hashanah 17b:1-3:ג"א:ר

למי ששמים עצמו כשיריים. רב הונא רמי, קתיב: "צדיק ה' בכל דרכיו", וקתיב: "וחסיד בכל מעשיו"! בתחלה - צדיק, ולבסוף - חסיד. רבי אלקעזר רמי, קתיב: "ולך ה' חסד", וקתיב: "כי אתה תשלם לאיש כמעשהו". בתחלה - "כי אתה תשלם כמעשהו", ולבסוף - "ולך ה' חסד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20

לעולם למקום נמוך

La note indique qu'il y a ici un long ajout «à cet endroit», apparemment dans la version de ce maamar publiée dans Or HaTorah sur Eikev.

LA NOTE DE KEHOT

שם תוסי' מרובה כאן. [כ].

21

רשפי רשפי אש

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur... car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu. » Le maamar s'en sert pour évoquer l'amour ardent de l'âme ; ce même verset donne son titre au maamar sur les sceaux qu'il cite à plusieurs reprises.

Song of Songs 8:6:ו'ר:שיר

שימיני כחותם עלי לִבְךָ כחותם עלי וְרוּעָה כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

22

נעשה ימין למטה

Selon la note, Or HaTorah sur Eikev comporte ici un long ajout, après «ce qui est à gauche en haut devient à droite en bas».

LA NOTE DE KEHOT

שם [באוה"ת עקב] יש תוסי' מרובה. [כ].

23

בסמך בד"ה ויאכילך את המן

Ce maamar explique la manne comme rosée et «grande compassion», et évoque un amour qui naît du dévoile-

ment de la grandeur de D.ieu, «Sa grandeur est insondable», trop grande pour être revêtue dans les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יג, ג. במהדורא קמא ומהלשון "בסמוך" נראה שמתחילה סבר להעמיד מאמר זה קודם ד"ה ויאכילך.

24

ארץ היא כנס"י

La note renvoie aux entrées «Eretz» (terre) et «Knesses Yisrael» de ce lexique des termes kabbalistiques, à propos de «terre» comme appellation de l'Assemblée d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י בערך ארץ וכנס"י.

25

כאברהם שקראו הר

Rabbi Elazar distingue les patriarches : au sujet d'Avraham, il est écrit « sur la montagne de Havaya, cela sera vu » ; au sujet de Yitzchak, « champ » ; et Yaakov l'appela « maison ». Ici, la « montagne » représente l'élan de l'âme vers le haut.

Pesachim 88a:4 ד"א פסחים

אֵלָא, לֹא כְאֲבְרָהָם שְׁתּוּב בּוֹ "הַר", שְׁנֵאֲמַר: "אֲשֶׁר יֵאמַר הַיּוֹם בְּהָר הַיֵּרֶאֱהָ", וְלֹא כִּי־צִחַק שְׁתּוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עֵקֶב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שְׁנֵאֲמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹהִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים פח, א.

26

ויש במרירות כו

La note indique que le manuscrit comporte ici un long ajout, après «l'amour avec amertume».

LA NOTE DE KEHOT

[בכת"י] תוסי מרובה כאן [כ]. ראה אוה"ת כאן.

27

ונשב בניא

«Et nous avons demeuré dans la vallée, en face de Beit Peor.» Le maamar renvoie au discours «Écoute, Israël» pour la «vallée», entendue comme l'annulation de soi.

Deuteronomy 3:29 דברים ג:כ"ט

וְנִשְׁבַּ בְּנֵי־אֱמֹנִי מִן הַבֵּית עַד הַיָּרְדֵּן:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לך ה' הגדולה

Bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté... » Le maamar interprète « la grandeur » (Gedoula) comme la bonté de D.ieu, qui découle de Sa grandeur.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

29

לך ה' הגדולה והוא מדת החסד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהאר"י קראו למדת הגדולה מדת החסד.

30

וכידוע אשר ד' אותיות הוי' הן דו"ר רו"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בלק עג, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 2

31

הנמשך ע"י אש

La note indique que le manuscrit comporte ici un long ajout, après «l'éveil d'en haut suscité par le feu».

LA NOTE DE KEHOT

[בכת"י] תוסי מרובה כאן [כ]. ראה אוה"ת כאן.

32

ולא יכנף עוד

« ... et ton Maître ne se dérobera plus, et tes yeux verront ton Maître. » Le maamar applique ce verset à une révélation de la Lumière infinie, sans voiles dissimulateurs.

Isaiah 30:20 ישעיהו ל'כ:כ

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִיָּמִים לֶחֶם וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֵיכֶם רְאוּת אֶת־מוֹרִיד:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

33

ארמי יעקב מים ליי

Le texte lui-même renvoie au Zohar sur Balak, à la fin de 189a, où le mélange d'eau au vin par Yaakov est traité «quelque peu différemment».

Zohar, Balak 6:78-86 פ"ח-פ"ז:ע"ח-ע"ז

All issue from the ancient holy supernal Wine, which Jacob presses from a certain Vine. Therefore it was that Jacob presented to Isaac the wine which was fitting for him. That wine proceeds from grade to grade up to Joseph the Righteous, who is David the Faithful.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

שיחזור וישתה לו

La note indique que le manuscrit comporte ici un long ajout, après « afin que celui-ci boive à son tour à la sienne ».

LA NOTE DE KEHOT

[בכת"י] תוסי מרובה שם. [כ]. ראה אוה"ת כאן.

35 (פי' שזהו העלאת

La note observe que le crochet ouvert ici semble ne pas être refermé et que, dans un manuscrit de ce maamar, le crochet se ferme après le mot tzarasani.

LA NOTE DE KEHOT

לכאוי חסר סיום המוסגר. ובכתי' אחד (950 א, א) שם נמצא מאמר זה סיום המוסגר אחר תיבת צרתני כנ"ל.

36 ונתתי גשמיכם

« Je donnerai vos pluies en leur saison, et la terre donnera son produit. » Le passage entre crochets renvoie au maamar sur « Si vous marchez selon Mes statuts », qui explique ces pluies.

ויקרא כ"ד:4 Leviticus 26:4

וְנָתַתִּי גֶשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאֲרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ניסוך המים שהי' בחג הסוכות

La Guemara trouve dans la Torah une allusion à la libation d'eau : les lettres supplémentaires dans les offrandes de Souccot des deuxième, sixième et septième jours forment mayim, « eau ». Le maamar en explique le sens intérieur comme l'annulation de soi.

סוכה מ"ה Sukkah 45a

תענית ב' ב:טז-17 Taanit 2b:16-17

רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר: בְּשָׁשִׁי בָּחַג הוּא מְזִכֵּר, שְׁנֶאֱמַר בְּשָׁשִׁי: "וּנְסָכָהּ", בְּשָׁנִי נִסְכֵּינִי הַכָּתוּב מְדַבֵּר — אֶחָד נִסְכֵּינִי הַמִּיָּמִים, וְאֶחָד נִסְכֵּינִי הַיּוֹם. אֵימָא תְּרוּיָהּ דְּחֶמְרָא! סַבֵּר לָהּ כְּרַבִּי יְהוֹדָה בֶּן בְּתִירָה, דְּאָמַר: רַמְזֵי מֵיָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה מה, א. תענית ב, ב.

38 חכמה כח מה

Le Zohar décompose le mot 'Hokhma en koach mah, « la puissance du "quoi" ». Le maamar s'en sert pour identifier la libation d'eau à l'annulation de soi.

זח"ג לד, 34a Zohar III, 34a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הק' ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

39 ועד"ז יובן מ"ש בזה בלק . . ע"ש במק"מ

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"דהיינו כששורה בבי"ע על מ"ט וסנדר"ל כן פי' במק"מ בשם הרח"ו, וכ"כ אדמו"ר נ"ע דלא כהרמ"ז" — אוה"ת ש"ש כרך ב ע' שפג. וראה באוה"ת בראשית כרך ו בפ' ויחי תתשכד, ב.

PARAGRAPHE 3

40 בשמע"צ אומרים מוריד הגשם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושי"ע או"י"ה סי' קיד, א. תרס"ח, ב.

41 מוריד הגשם

« Nous commençons à dire "Il fait souffler le vent et tomber la pluie" dans la deuxième bénédiction, dans la prière de Moussaf du dernier Yom Tov de la fête », c'est-à-dire Chemini Atsérét. Le maamar explique de quelle pluie il s'agit.

שולחן ערוך, אורח חיים 114:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 114:1

דין הזכרת הרוח וגשם וטל. וכו' ט' סעיפים: מתחילין לומר בברכה שנייה משיב הרוח ומוריד הגשם בתפלת מוסף של י"ט האחרון של חג ואין פוסקין עד תפלת מוסף של י"ט הראשון של פסח:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

42 מקרב איש ולב עמוק

« ...et la partie intérieure de l'homme, et un cœur profond. » Il s'agit ici de la profondeur la plus intime de l'âme, où est reçue la révélation d'en haut.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7

יִחַפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנֹו חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבּוֹ עִמּוֹ:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וארו"ל בפ"ב דר"ה דף י"ז

Or HaTorah résume l'idée ainsi : puisque les Treize Attributs de Miséricorde proviennent de la grandeur de D.ieu, qui est insondable (et c'est pourquoi Il est « lent à la colère et abondant en bonté »), ils ne peuvent être attirés vers celui qui est plein de lui-même et de suffisance, car la grandeur n'appartient qu'au Créateur.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תצא תוכן הענין שנתבאר, וז"ל: "ותוכן הענין כיון שיג"מ נמשכים מבחי הגדולה מה שלגדולתו אין חקר, לכן הוא ארך אפיים וגדל חסד, לכן א"א שיומשכו במי שהוא בבחי' יש וגדלות, שאין גדולה אלא ליצור בראשית" ע"ש.

44 מי א-ל כמוך נושא עון

« Quel D.ieu est comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression pour le reste de Ton héritage... » Le maamar entreprend d'expliquer pourquoi le pardon atteint « le reste ».

מיכה ז:18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחְזֹק לְעַד אִפּוֹ כִּי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne

garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח. באוה"ת פי וירא כרך א צא, א מציין הצ"צ שכאן בלקו"ת נתבאר בדרך קצרה "כל מה שכי מו"ח ז"ל באריכות" וראה שם באריכות.

45 למי שמשים עצמו כשיריים

Rabbi A'ha bar 'Hanina interprète « le reste de Son héritage » comme « et non tout Son héritage » : il s'agit de celui qui se considère comme un reste. Le maamar fonde sur cela son explication du verset.

Rosh Hashanah 17b:1-3 ג'א-ב: ראש השנה י"ז

למי שמשים עצמו כשיריים. רב הונא רמי, כתיב: "צדיק הי' בכל דרכיו", וכתב: "והסיד בכל מעשיו!" בתחלה — צדיק, ולבסוף — חסיד. רבי אלעזר רמי, כתיב: "ולך הי' חסד", וכתב: "כי אתה תשלם לאיש כמעשהו". בתחלה — "כי אתה תשלם כמעשהו", ולבסוף — "ולך הי' חסד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46 לך הי' הגדולה והגבורה

La bénédiction de David énumère les attributs de D.ieu dans l'ordre suivant : grandeur, puissance, beauté. Les noms employés par les premiers kabbalistes — Guedoula, Guevoura, Tiferet — suivent l'ordre du verset.

I Chronicles 29:11 א כ"ט: דברי הימים

לך הי' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך הי' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 מקובלים הקדמונים

Là où notre texte dit « les premiers kabbalistes », Or HaTorah sur Vayeira dit « avant le Pardes et Etz Chaim », et Or HaTorah sur Eikev dit « les kabbalistes ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וירא שם צ, א מציין "שלפני הפרדס והע"י". ובאוה"ת פי עקב עי תרכט "המקובלים". במאמרי אדה"י כתובים כרך ב עי רכד "המקובלים הראשונים" שלפני האריז"ל.

PARAGRAPHE 4

48 לגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Le maamar fait de cette grandeur insondable la source de la bonté de D.ieu.

Psalms 145:3 ג'א: תהילים קמ"ה

גדול הי' ומקלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים

תהלים קמה, ג. ראה באוה"ת שם צא, ב בענין זה.

49 ארך אפים וגדל חסד

« Havaya est gracieux et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté. » Le maamar comprend erekh apayim comme « long de visage » et en déduit la grandeur de la bonté.

Psalms 145:8 ח'קמ"ה: תהילים קמ"ה

חננו ורחום הי' ארך אפים וגדל חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

50 באור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de la pluie tardive. » Le maamar applique ce verset à D.ieu, le Roi, reliant la vie et la bonté à Son « visage ».

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו משלי

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, טו. ראה לעיל מסעי צג, ג.

51 רב חסד

Parmi les Treize Attributs de Miséricorde : « lent à la colère et abondant en bonté et en vérité ». Le maamar appelle cette bonté sans limite « l'attribut de "l'abondance en bonté" ».

Exodus 34:6 ו'ד:שמות

ויעבר הי' עלי פניו ויקרא הי' הי' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 רב חסד

Le texte lui-même renvoie à l'Idra de Parshas Nasso dans le Zohar, 133b. Selon Likkutei Torah sur Masei, ce passage explique longuement que « Sa bonté ne cesse jamais ».

Sofar Zohar, האדרא רבא ט"ו קל"ד-147:134-15:Idra Rabba Zohar, ט"ו קמ"י

53 עיין בזהר באדרת נשא דקל"ג ע"ב

La note ajoute une référence à Or HaTorah sur Vayeira, en parallèle avec l'Idra de Nasso du Zohar, au sujet de la bonté sans limites de la « grande abondance de bonté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת פי וירא צ, ב.

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לכאן.

54 קדמון לכל הקדומים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תי"ז (קכ, א). [כ].

55 קדמון לכל הקדומים

La note de Kehot indique que le Tikkunei Zohar (120a) est la source de l'expression « primordial avant tout ce qui est primordial », employée à propos de D.ieu, qui précède toute chose.

Tikkunei Zohar 120a:5 ה"ח: א"כ ק"כ הוהר ק"כ

... אדם קדמא עלא דכלהו, כתר עליון, סתים וטמיר, סתים דכל סתימין, עלת העלות, קדמון לכל קדומים, בגין האי אדם קדמון אתמר בעלת העלות, ונאקה אצלו אמן, ולתהוא קדמון אמר (בראשית א כו) נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, אנת יהיב כל ציורין וכל דיוקנין וכל תקונין סתימין, וכל אכרין דכל מינין, וננת (נ"א ונא) יהיב חילא בקה דאשתמודענא (דישתמודע) בקה, דאם לא יהיב לקה שכל הא לא יכיל למנדע אמונה דילי, ובדא יהא שליט על כל חילי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

56 כי גאה גאה

Le Chant de la Mer : « Je chanterai pour Havaya, car Il est hautement exalté. » Le maamar le cite pour évoquer la grandeur de D.ieu, qui Lui appartient à Lui seul.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר־משה וכני ישראל את־השירה הזאת לַהַבַּיָּה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַהַבַּיָּה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וּרְכֹבָו רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

57 ולכן נקרא ארץ ישראל בשם ארץ כנען

La note renvoie au début de Torah Ohr sur Vayeshev pour l'explication du nom « terre de Canaan » comme évoquant la soumission.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א פי וישב בתחלתו ובאוה"ת פי וישב ע' רנא, ב.

58 לשון הכנעה וביטול כמ"ש לעיל

La note indique l'endroit « plus haut », plus tôt dans Likkutei Torah sur Eikev, où « Canaan » est expliqué comme évoquant la soumission et l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

טז, ג.

PARAGRAPHE 5

59 וזהו מדת חסד לאברהם

La note renvoie à la note du Rabbi sur ces mots : « Et telle est la qualité de "bonté envers Avraham" » ; son contenu n'est pas donné ici.

LA NOTE DE KEHOT

60 חסד לאברהם

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens. » Ce verset clôt le passage qui s'ouvre par « Qui est un D.ieu comme Toi... pour le reste de Son héritage » ; le maamar s'en sert pour désigner l'attribut d'Avraham.

Micah 7:20 מ"ז: כ"ז

תתן אמת ליַעקב חסד לאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואנכי עפר ואפר

Paroles d'Avraham lorsqu'il intercède pour Sedom : « et moi, je ne suis que poussière et cendre ». Le maamar y trouve la source de sa bonté.

Genesis 18:27 בראשית י"ח: כ"ז

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

62 קטנתי מכל החסדים

Prière de Yaakov avant sa rencontre avec Essav : « Je suis trop petit pour toutes les bontés et toute la vérité que Tu as accordées à Ton serviteur. » Le maamar la met en parallèle avec les paroles d'Avraham : « poussière et cendre ».

Genesis 32:11 בראשית ל"ב: י"א

קִטְנִתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ כִּי בִמְקָלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, יא.

63 כמ"ש באגה"ק

Là, l'Alter Rebbe rapporte ce qu'il a entendu de son maître au sujet de « je suis poussière et cendre » : Avraham le disait du 'Hessed supérieur qui brillait dans son âme, lequel ne peut être comparé au 'Hessed d'Atsilout, pas plus que la cendre ne peut être comparée à l'arbre dont elle provient.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י טו.

PARAGRAPHE 6

64 אבל בחי וגדל חסד ורב חסד זהו בבחי א"א שלמעלה מהאצילות
Selon la note, Or HaTorah sur Beha'aloscha cite ce passage, et Or HaTorah sur Vayeira explique longuement comment «grand en bonté» et «riche en bonté» relèvent d'Arieh Anpin, au-dessus d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' שלד ע"ש. וראה מאמרי אדה"צ כתובים כרך ב ע' רכד ואילך. ביאור ענין זה ובאריכות באוה"ת פ' וירא צא, ב.

65 חסד דלגאו וחסד דלבר
Le texte renvoie au Zohar «là-bas», à l'Idra de la parasha Nasso (133b), citée au paragraphe 4, pour distinguer un 'Hessed intérieur d'un 'Hessed extérieur.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba
י"ז:קמ"ז

66 משבחה"כ שמעולם התהו נתהוה בחי חסד דישמעאל
La note renvoie à cet endroit pour une longue explication de la manière dont le 'Hessed d'Ichmaël est né de la brisure des réceptacles de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת פ' וירא צג, ב.

PARAGRAPHE 7

67 בד"ה ויהי בשלח פרעה
La note identifie le discours comme celui de Torah Ohr sur Beshalach; selon ce maamar, il traite de «combien grande est la patience devant Lui».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בשלח.

68 בביאור ע"פ שחורה אני
L'explication de «Je suis noire, mais jolie» y évoque deux formes de «noirceur» de l'âme: sa descente de sa place d'honneur, et son revêtement dans un corps physique ainsi que dans des mitsvot accomplies avec des objets matériels, comme les tsitsit de laine et les téfilines de parchemin.

Song of Songs 7:3 ז':השירים

שְׁרָרָה אֵנָּה הַסֹּהֵר אֶל־יְחִסָּר הַמִּזְג בְּטֶנֶה עֲרֻמַּת חֲטִיִּים סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, ג [כך מציין באוה"ת פ' וירא צג, ב].

PARAGRAPHE 8

69 לעושי רצונו עאכו"כ
L'une des deux références indiquées dans la note de Kehot pour la parole : « Si tel est le cas pour ceux qui transgressent Sa volonté, à combien plus forte raison en est-il

ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים

ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté. » Le maamar l'applique à la sitra a'hra et à ceux qui s'annulent.

Nedarim 50b:10 ב"ד:דריס

רבי עבד לקה הלולא לרבי שמעון ברבי, כתב על בית גננא: עשרין וארבעה אלפין ריבואין דינרין נפקו על בית גננא דין, ולא אומניה לבר קפרא. אמר לקה: אם לעוברי רצונו כה — לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. אומניה, אמר: לעושי רצונו בעולם הזה כה — לעולם הבא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Makkot 24b:1-2 ב"א:מכות כ"ד

באש, ולא נבקה? אמר להן: לכה אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שפתוב בו ויהיה הקרב יומת, ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבקה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדריס ג, ב. מכות כד, ב.

PARAGRAPHE 10

70 וברחמים גדולים אקבצך

«Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande miséricorde, Je te rassemblerai.» Le maamar comprend la «grande miséricorde» comme les Treize Attributs, qui émanent de la grandeur de D.ieu.

ישעיהו נ"ד:ז Isaiah 54:7

כְּרָגַע קִטְן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבְּצֶךָ:

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

71 ולגדלתו אין חקר

«Et Sa grandeur est insondable»: la source d'où, selon le maamar, sont tirés les Treize Attributs de Miséricorde.

תהילים קמ"ה:ג Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֵלָל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 «Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté, qui demeure éternellement et dont le nom est saint: J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, mais aussi avec celui qui est brisé et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des

humbles.» Le maamar s'achève sur ce verset : la révélation la plus élevée repose sur les humbles.

ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָא שְׁכִן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ואת דכא ושפל רוח

Le texte lui-même renvoie au Zohar sur Parshas Emor, à la fin de 90b, ainsi qu'au commentaire Mikdash Melech à cet endroit, à propos de cette idée.

ספר הזהר, אמור י"א:ל"ו-י"ג:מ"ו

And because G-d is served by the hand of the priest, who is holy, the priest is served by one who is sanctified by his purity, to wit, the Levite. The ordinary man, too, is served i.e. should have water poured over his hands, v. Shulcan Aruch. by one who has already sanctified himself, and thus Israel are set apart in holiness to serve the Holy One, blessed be He.' He further expounded the verse: "Salvation is the L-rd's; thy blessing be upon thy people" (Ps. 3, 9). 'We have learnt', ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak